

УДК 81'373.47

ВЕБ-СЛЕНГ И ОСНОВНЫЕ ТРЕНДЫ ЕГО РАЗВИТИЯ**А.В. Агеева, Н.Р. Дементьев***anastasia_ageeva@mail.ru***Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, Россия**

Аннотация. Настоящая статья рассматривает основные механизмы формирования и эволюции веб-сленга на материале разноструктурных языков (английского, французского и русского). Целью настоящего исследования явилось описание структурных и функциональных черт современного веб-сленга. Материалом работы послужили данные онлайн-словарей компьютерного сленга, компьютерных форумов, текстовых и аудиовизуальных документов соответствующей тематики (гайдов, стримов и инструкций). В статье уточняется понятие «сленг» и приводятся его основные черты. Авторы исследования устанавливают дифференциальные характеристики веб-сленга: обилие англицизмов, тенденция к сокращению, эмоциональность. На основании подробного компаративного анализа лексических единиц трех языковых систем авторы делают выводы о взаимосвязи между функциональной нагрузкой данного лексического пласта и способами его образования. Устанавливаются алло- и изоморфные черты сленгообразования в трех языках. Так, все три языковых системы образуют новую лексику веб-сферы посредством семантических трансформаций. Французскому и русскому языку свойственно заимствование (включая калькирование и гибридизацию заимствованной лексики, т.е. аффиксальную деривацию заимствованных основ), тогда как английский язык образует новые слова в большей степени путем сокращения (аббревиации либо усечения основ) или конверсии.

Ключевые слова: английский язык, русский язык, французский язык, лексика веб-сферы, веб-сленг, заимствование, сокращение, семантическое развитие.

Для цитирования: Агеева А.В., Дементьев Н.Р. Веб-сленг и основные тренды его развития. *Казанский лингвистический журнал*. 2021; 1 (4): 81–92.

WEB SLANG AND THE MAIN TRENDS OF ITS DEVELOPMENT**A.V. Ageeva, N.R. Dementyev***anastasia_ageeva@mail.ru***Kazan (Volga region) Federal University, Kazan, Russia**

Abstract. The article identifies the main ways of web slang units formation and evolution, basing its conclusions on the material of languages different in their structure (English, French and Russian). The purpose of this study was to describe the structural and functional features of modern web slang. The material for the study was data from online dictionaries of computer slang, computer forums, text and audiovisual documents of the relevant subject matter. The article clarifies the concept of “slang” and provides its main features. The authors of the study define the differential characteristics of web slang: the abundance of Anglicisms, the tendency for word shortening, emotionality. The authors draw conclusions about the relationship between the functional load of this given lexical layer and the ways of its formation on the basis of a detailed comparative analysis of the lexical units belonging to these three language systems. Allo- and isomorphic features of slang formation in three languages are identified in this paper. Thus, all three language systems form the new web sphere vocabulary by means of semantic transformations. Borrowing is a specific feature of French and Russian languages (including calquing (modelling words and

constructions after foreign patterns) and hybridization of borrowed vocabulary, i.e. affix derivation of borrowed stems), while English language forms new words to a greater extent by means of clipping (abbreviation or truncation of word stems) or conversion.

Keywords: English language, Russian language, French language, web sphere vocabulary, web slang, lexical borrowing, clipping, semantic development

For citation: Ageeva A.V., Dementyev N.R. Web slang and the main trends of its development. *Kazan linguistic journal*. 2021; 1 (4): 81–92. (In Russ.)

Компьютер и Интернет-технологии к концу XX века стали неотъемлемой частью жизни практически каждого человека. Вместе с ними появились и специалисты в области IT: «компьютерщики», т.е. программисты, веб-разработчики и гейм-дизайнеры, а также хакеры и геймеры – и число их непрерывно растет вот уже три десятилетия. По мере развития IT-сферы у представителей вышеназванных групп (комьюнити) возникает необходимость в общении друг с другом с целью в максимально сжатой и экономичной форме кооперировать и координировать свои действия. Так и появляется компьютерный **сленг**, иначе называемый **веб-сленгом**.

С выпуском новых видов компьютеров и развитием компьютерной индустрии этот вид сленга становится все более распространенным явлением, а база сленговых единиц и выражений расширяется. В настоящее время веб-сленгу посвящаются многочисленные словари и сборники компьютерных терминов, статьи Интернет-ресурсов, призванные помочь разобраться в различных ситуациях общения между компьютерщиками.

В отечественной лингвистике, однако, веб-сленг чаще всего обходят стороной по нескольким причинам. Во-первых, в силу его относительной новизны, динамичности и вариативности, компьютерный сленг довольно сложен для системного изучения и категоризации, так как критерии последней до сих пор не определены. Во-вторых, до недавнего времени веб-сленг использовался только узкой группой людей и почти не проникал в повседневную речь, вследствие чего его изучение представляло интерес лишь в рамках описания различных типов профарго. Но в наши дни разноуровневая профессиональная лексика (включая субстандарт) нередко переходит в общеустановленные формы литературной и разговорной речи [1; 2]

и используется в художественных произведениях и публицистике [4], что и определяет актуальность нашей работы.

Цель настоящего исследования заключается в изучении некоторых механизмов становления и развития веб-сленга в разноструктурных языках. **Материалом** работы послужили данные сплошной выборки из онлайн-словарей компьютерного сленга, компьютерных форумов, разного рода текстовых и аудиовизуальных документов, содержащих руководства по работе с компьютером (стримы, гайды и т.п.).

Разумеется, изучение сленга невозможно без уточнения его определения. В разное время дать определение этому понятию пытались такие отечественные ученые, как И.Р. Гальперин, О.С. Ахманова, М.В. Арапов, Л.И. Скворцов, В.А. Хомяков и другие. Среди зарубежных ученых можно выделить Р. Спирса, Ч. Фриза, А. Дж. Лайтера, Э. Партриджа, О. Есперсена и других.

Наиболее популярна в отечественной лингвистике характеристика сленга, данная В.А. Хомяковым, который, называя его «компонентом экспрессивного просторечия», выделяет следующие системные черты:

1. Устойчивость. В рамках определенного периода сленг характеризуется как устойчивое и достаточно сбалансированное целое.
2. Широкая употребляемость. Как средство профессиональной (социальной) коммуникации данный лексический пласт способен выполнить свое предназначение лишь в условиях максимально широкого распространения в среде всех причастных к данной сфере.
3. Стилистическая маркированность. Сленгизмы обладают ярко выраженным сниженным характером, т.е. причисляются к субстандарту.
4. Коннотация. Сленгизмы обладают легко «считываемой» пейоративной экспрессией.
5. Гетерогенность. Лексические единицы, входящие в состав сленга, весьма неоднородны с точки зрения этимологии [6, с. 43–44].

С функциональной же точки зрения сленг, как и язык в целом,

- коммуникативен (позволяет индивидам выражать свои мысли, осознавать чужие и реагировать на них),
- когнитивен (несет в себе дополнительную информацию, отсутствующую в стандартных обозначениях),
- номинативен (явления окружающего мира получают собственные номинации, отличные от стандарта),
- экономичен (позволяет сэкономить языковые средства),
- конспиративен (позволяет классифицировать говорящего по признаку «свой/чужой»),
- эмоционально-экспрессивен (выражает определенное отношение к явлениям, оценивает их) [5, с. 209].

Итак, под веб-сленгом следует понимать лексическую подсистему, имеющую широкое распространение в речи людей, чья профессиональная деятельность и/или повседневная жизнь непосредственно связаны с компьютерной техникой. Важным моментом является тот факт, что веб-сленг, отличаясь разговорной и, в некоторых случаях, грубо-фамильярной окраской, практически полностью заменяет профессиональную лексику [3, с. 79]

Функциональный репертуар веб-сленга обусловил его лингвистическую специфику, касающуюся в первую очередь механизмов его наполнения и эволюции. Выделим некоторые доминирующие черты:

1. Обилие англицизмов. Англицизмы, т.е. заимствования из английского языка, активно начали проникать в другие языки в связи с процессом глобализации и «стирания» четких границ между культурами разных народов. США являются не просто «исторической родиной» высоких технологий, они остаются мировым гегемоном в данной области, что, разумеется, не может не способствовать активному проникновению английской лексики в профессиональный подязык специалистов в области ИТ. Немаловажную роль играет динамика данной сферы, характеризующаяся крайне высокими темпами развития. Нами проанализировано более тысячи сленгизмов в английском, французском и русском языках, на основании чего мы можем заключить, что

в двух последних (русском и французском) заимствование лексических единиц из первого (английского) является доминирующей тенденцией. Приведем примеры:

Cracker / Cracker / Кракер – a person who breaks in to a computer through a network, without authorization and with mischievous or destructive intent 'человек, взламывающий компьютер через сеть без авторизации и со злым умыслом или разрушительным намерением' – *здесь и далее перевод наш. Н.Д., А.А.* В целом во всех трех языках семантика слова совпадает, за некоторыми нюансами: так, ни во французском, ни в русском языке сема «со злым умыслом» не фиксируется, она подразумевается по умолчанию. В русском определении уточняется: человек, взламывающий системы защиты (**часто их ошибочно называют хакерами**) – *выделено нами. Н.Д., А.А.* Хакер (*hacker*) – слово с более широким значением, которое сформировалось в ходе долгой истории и подразумевает как киберпреступников, так и специалистов по информационной безопасности – и даже шире – любого специалиста по компьютерам.

Login / Login / Логин – a set of credentials used to gain access to an area requiring proper authorization 'набор учетных данных, используемых для получения доступа к области, требующей надлежащей авторизации'. Здесь следует отметить, что семантика английского фиксирует более широкое понятие: most logins consist of both a username and password and may be further protected by 2FA 'большинство логинов состоят из имени пользователя и пароля и могут быть дополнительно защищены с помощью двухфакторной аутентификации', т.е. *login* в английском языке – это *учетная запись* (или *учетка*) полностью. Во французском языке *login* – это лишь *nom d'utilisateur qui permet d'identifier un utilisateur qui se connecte sur un ordinateur ou un site internet*. Le login **est associé à un mot de passe** (password) 'имя пользователя, которое идентифицирует его при входе в учетную запись на компьютере или веб-сайте. Логин **связан с паролем**'. Русское определение еще более лаконично: имя учётной записи пользователя в любой форме. Интересно, что слово *login* было

заимствовано обоими языками в самом конкретном значении «имя пользователя». Мы предполагаем, что данный факт обусловлен тем, что при входе на сайт / в приложение, где требуется авторизация, слово *login* фигурирует в той строке, где нужно указать ник, т.е. имя пользователя. Сама же процедура называется чаще *enter (sign in) / entrer / войти*.

Newbie (noob) / Noob / Нуб – (new beginner) Internet slang for someone who hasn't been using computers or the internet long '(сокращение от new beginner – новичок) Интернет-сленгизм, обозначающий человека, недавно начавшего пользоваться компьютерами или Интернетом'. Слово фигурирует и во французском, и в русском языках во второй (усеченной) *noob / нуб* в том же значении «новичок или человек у которого ничего не получается, или он не знает, как правильно что-то сделать». Во французском языке пейоративный характер слова выражен еще более ярко: *un débutant, parfois jugé d'incompétent. C'est bien souvent une façon de bizuter un nouvel arrivant dans un jeu vidéo par exemple. 'новичок, иногда – некомпетентный. Например, часто это способ поиздеваться над новичком в видеоигре'*.

Причиной данного явления является тот факт, что английское слово короче и французского, и, тем более русского, что, безусловно, отвечает закону экономии языковых средств, свойственному любой лингвистической системе. Однако следует отметить также, что в силу более синтетического характера морфологической системы русского языка, процент т.н. «чистых» лексических заимствований несколько выше во французском сленге, тогда как русскому сленгу характерна гибридизация иноязычной лексики, т.е. ее оформление посредством словообразовательных аффиксов принимающей системы: префиксов и суффиксов: *пофиксить* – изменить что-либо, *аппликуха* – приложение, *демка* – демонстрационный фрагмент, *гифка* – файл в формате GIF, *бэкапить* – сохранять и т.д. Во французском языке аффиксация служит лишь для того, чтобы встроить заимствованный глагол в систему спряжения: *to click – cliquer, to fix – fixer*. Английскому языку суффиксальная деривация свойственна в меньшей степени, традиционно здесь преобладают

аналитические способы образования лексики, напр., конверсия *(to) zip*, *(to) fix*, *(to) back up*.

2. Тенденция к сокращению. Традиционно под сокращением понимается как аббревиация, так и усечение слова. Рассмотрим их отдельно.

а. Аббревиация. В данном случае мы снова, при схожести общей тенденции к аккумуляции аббревиатур и акронимов среди сленгизмов, наблюдаем расхождение в деталях: во французском и в русском языках регистрируется высокий процент заимствованных из английского языка аббревиатур (зачастую они даже не транслитерируются в русском): *HD / HDD*, *CPU / ЦПУ* – тогда как в английском языке они представляют результат собственного словотворчества.

б. Усечение основы. Доминирующей тенденцией здесь является усечение конечных слогов (апокопа) во всех трех языках: *bro / бро* 'от англ. brother' – друг, брат; *admin / админ* 'от англ. administrator' – системный администратор; *аттач* 'от англ. attachment' – файл, прикрепленный к электронному письму; *demo / дэмо / демо* 'от англ. demonstration' – неполная (ознакомительная) версия программы или игры и *app(s)* – прикладное программное обеспечение.

3. Эмоциональность игрового сленга. Причиной этого служит то, что человеку необходимо выразить свои эмоции, накопившиеся в ходе напряженной работы (зачастую командной) или игры. Веб-сленг позволяет проследить две полярные тенденции:

- компьютерной технике или ее комплектующим (т.н. «железу») свойственно развитие уменьшительно-ласкательных значений, например, *процек* – процессор, *клава* – клавиатура, *моник* – монитор;

- сниженной, откровенно пейоративной коннотацией часто обладают сленгизмы, именующие людей: *нуб* / *нубяра* / *нубас* – бестолковый новичок, *троль* / *трололо* – провокатор.

Помимо аффиксальной деривации эмоционально-окрашенная лексика во всех трех языках образуется за счет семантического развития:

driver (англ.) – 1. group of files that enable one or more hardware devices to communicate with the computer's operating system; 2. software that allows computer hardware, such as printers, to work with the operating system '1. группа файлов, позволяющих одному или нескольким аппаратным устройствам взаимодействовать с операционной системой компьютера; 2. программное обеспечение, позволяющее компьютерному оборудованию, например, принтерам, работать с операционной системой'. Перенос по сходству функций: водитель, управляющий автомобилем – файл, управляющий работой компьютера;

troll (англ.) – in Internet terminology, a troll is a person who posts offensive or off-topic comments online. These comments are often made to incite arguments or emotional responses from other users. Trolling, as it is called, may take place in Web forums, in blog comment sections, and in social networking websites 'в Интернет-терминологии «тролль» – это человек, публикующий в Интернете оскорбительные или не относящиеся к теме комментарии. Эти комментарии часто публикуются с целью спровоцировать споры или эмоциональную реакцию со стороны других пользователей. Троллинг, как называется это явление, может происходить на веб-форумах, в разделах комментариев блогов и на сайтах социальных сетей'. Тролль – злобное существо из скандинавской мифологии, отталкивающее внешне и не отличающееся умом. Данная номинация отчетливо указывает на отношение к подобным пользователям сети со стороны интернет-комьюнити;

zip (англ.) – to zip files is to archive and compress them into one file of smaller size using a program such as WinZip. It's a handy way to make files smaller before sending them via email 'заархивировать файлы – значит добавить их в архив и сжать в один файл меньшего размера с помощью такой программы, как WinZip. Это удобный способ уменьшить размер файлов перед их отправкой по электронной почте'. То zip – букв. застегивать на молнию, компактно упаковывать;

pilote (фр.) – ensemble de fichiers système permettant l'identification et l'utilisation des périphériques connectés à un ordinateur. Un pilote est non seulement spécifique à un équipement mais également au système utilisé dans l'ordinateur. Parvenir à brancher un nouvel équipement (appareil, imprimante...) sur l'ordinateur ne suffit pas à le rendre utilisable. Il faut disposer d'un programme dans l'ordinateur permettant de contrôler l'équipement: le pilote 'набор системных файлов, позволяющих идентифицировать и использовать периферийные устройства, подключенные к компьютеру. Выбор драйвера обуславливается не только подключаемым устройством, но и используемой компьютером операционной системой. Подключить к компьютеру новое оборудование (устройство, принтер...) недостаточно для начала его использования. Необходимо установить на компьютер программу для управления оборудованием: драйвер'. Принцип переноса значения тот же, что и у английского слова *driver*, т.е. по сходству функций: пилот (тот, кто управляет транспортным средством – пилот (системные файлы, управляющие работой компьютера);

sauvegarde (фр. сохранение) – la sauvegarde est une opération qui permet de copier les données sur un autre support. L'objectif de la sauvegarde est de pouvoir récupérer ces données si besoin (par exemple, suite au plantage d'un disque dur, suite à l'effacement de fichiers par erreur, etc). Pour sauvegarder les données, il est recommandé de stocker les sauvegardes dans un autre lieu et donc pas dans le même ordinateur. En effet, si vous sauvegardez vos données sur un autre disque dur dans le même ordinateur, vous ne pourrez pas récupérer les données si votre ordinateur est volé ou si le bâtiment dans lequel il est stocké prend feu! Maintenant avec Internet, il parfois judicieux de stocker ses sauvegardes sur le cloud 'sauvegarde – резервное копирование – это операция, позволяющая копировать данные на другой носитель. Цель резервного копирования – восстановить эти данные при необходимости (например, после сбоя жесткого диска, ошибочного удаления файлов и т. д.). Для резервного копирования данных рекомендуется хранить резервные копии в другом месте и, следовательно, не на том же компьютере.

Действительно, если вы сохраните данные на другом жестком диске того же компьютера, вы не сможете восстановить данные, если ваш компьютер будет украден или если здание, в котором они хранятся, загорится! Теперь, когда есть Интернет, в некоторых случаях разумно хранить резервные копии в «облаке»¹;

дрова (рус., от англ. driver) – драйверы. В данном случае семантическое развитие комбинируется с фонетической мимикрией (английское слово драйвер созвучно с русским словом дрова, что и послужило формальной основой переноса значения), тем не менее признаки метафорического переноса неоспоримы (как дрова нужны для того, чтобы разжечь костер, так и компьютер не будет работать без драйверов);

заворачивать (рус.) – архивировать, т.е. базой для переноса послужило значение «компактно упаковать». Интересно, что обратный процесс будет называться не *разворачивать*, а *распаковывать*, т.е. аналогия прослеживается еще более четко;

запилить / залить / слить (рус.) – загрузить, выставить на всеобщее обозрение. Причем два первых глагола имеют скорее позитивную коннотацию, например, *запилить видосик в YouTube* = *загрузил видео в YouTube*, тогда как последний – *слить* – несет четко выраженный негативный нюанс: сливают (разглашают) информацию, компромат, персональные данные и т.д.

Таким образом, подводя итоги нашего исследования, мы можем с уверенностью утверждать, что механизмы лексического наполнения веб-сленга в первую очередь регулируются его функциональной нагрузкой. Наиболее продуктивными источниками его развития в русском и французском языках являются заимствование и сокращение слов, что обусловлено несколькими факторами одновременно: потребностью в номинации и коммуникации между игроками разных национальностей, идентификации по признаку свой/чужой, экономии языковых средств. Выявленные нами случаи семантического развития как средства образования новых единиц обусловлены чаще всего потребностью в средствах экспрессии, которая возможна лишь на базе родного языка.

Литература

1. *Агеева А.В., Кашефразова К.Р.* Английская лексика в языке пользователей компьютерных онлайн-игр: анализ основных тенденций (на материале русского и французского языков) // И.А. Бодуэн де Куртенэ и мировая лингвистика. Казань, 2015. С. 27-29.
2. *Дементьев Н.Р.* Сленг сетевых игр: формирование и развитие (на материале французского сектора FPS) // Молодежь и актуальные проблемы современной науки. Ставрополь: Филиал МИРЕА в г. Ставрополе, 2018. С. 18-22.
3. *Зиятдинов А.М.* Сленг геймеров // Актуальные вопросы филологической науки XXI века: сборник статей по материалам III Всероссийской научной конференции молодых ученых с международным участием (8 февраля 2013 г.). Ч. 1. Екатеринбург: УрФУ, 2013. С. 77-82.
4. *Знамеровская А.О.* Краудсорсинг в локализации (на материале компьютерной игры "Bioshock Infinite") // Современные проблемы филологии, педагогики и методики преподавания языков. Казань: Изд-во КНИТУ-КАИ им. А. Н. Туполева, 2019. С. 116-122.
5. *Колесниченко А.Н.* Функции сленга в повести Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2007. № 5. С. 82-86.
6. *Хомяков В.А.* Нестандартная лексика в структуре английского языка национального периода. Л.: Изд-во ЛГУ, 1980. 168 с.

References

1. *Ageeva A.V., Kashefrazova K.R.* (2015). Angliiskaya leksika v yazyke pol'zovatelei komp'yuternykh onlain-igr: analiz osnovnykh tendentsii (na materiale russkogo i frantsuzskogo yazykov) // I. A. Boduen de Kurtene i mirovaya lingvistika. Kazan'. S. 27-29. (In Russian)
2. *Dement'ev N.R.* (2018). Sleng setevykh igr: formirovanie i razvitie (na materiale frantsuzskogo sektora FPS) // Molodezh' i aktual'nye problemy sovremennoi nauki. Stavropol': Filial MIREA v g. Stavropole. S. 18-22.
3. *Ziyatdinov A.M.* (2013). Sleng geimerov // Aktual'nye voprosy

filologicheskoi nauki XXI veka: sbornik statei po materialam III Vserossiiskoi nauchnoi konferentsii molodykh uchenykh s mezhdunarodnym uchastiem (8 fevralya 2013 g.). Ch. 1. Ekaterinburg: UrFU. S. 77-82.

4. *Znamerovskaya A.O.* (2019). Crowdsourcing in localization (based on material of the computer game "Bioshock Infinite") // *Sovremennye problemy filologii, pedagogiki i metodiki prepodavaniya yazykov*. Kazan': Izd-vo KNITU-KAI im. A. N. Tupoleva. Pp. 116-122.

5. *Kolesnichenko A.N.* (2007). Funktsii slenga v povesti D. Selindzhera «Nad propast'yu vo rzhi» // *Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*. № 5. S. 82-86.

6. *Khomyakov V.A.* (1980). *Nestandardnaya leksika v strukture angliiskogo yazyka natsional'nogo perioda*. L.: Izd-vo LGU. 168 s.

Авторы публикации

*Агеева Анастасия Владимировна –
доктор филологических наук, доцент
Казанский федеральный университет
г. Казань, Россия
E-mail: anastasia_ageeva@mail.ru*

*Дементьев Никита Романович –
магистрант
Казанский федеральный университет
г. Казань, Россия
E-mail: nrd1997@mail.ru*

Authors of publication

*Ageeva Anastasia Vladimirovna –
Dr, Associate Professor
Kazan Federal University
Kazan, Russia
E-mail: anastasia_ageeva@mail.ru*

*Dementyev Nikita Romanovich –
master
Kazan Federal University
Kazan, Russia
E-mail: nrd1997@mail.ru*